

Ирина Саверьевна Алексеева ,
Odo al Samarkando

tradukita de Vladimir Masalkin

Mi kantas vin, ho, Samarkand'
Kaj laŭdas mi aspekton sunan!
Kaj vian koron — Registan' —
Mi ĉiam pretas nomi juna.

Korbaton ĝian sub stelar'
Eksentis Ulughbek junece.
Kaj daŭras de Timur centjar'
Kaj pli ĝi longas majestece!

Madrasoj sanktaj estas nun
La ejoj por la art' kaj sentoj.
Kaj de belec' ilia sun'
Centjarojn igis la momentoj.

La poezi' de Navoi,
Je amo kaj je forto riĉa,
Tre helpis al popol' de vi
Fiera resti kaj feliĉa.

De minaretoj kupolar'
Similas al stelar' ĉiela,
Beleco de la ornamar',
Lazuro pura kaj tre hela.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,
Ode a Samarcanda

tradukita de Carlo Minnaja

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Ирина Саверьевна Алексеева ,
Ода Самарканду

Пою тебя, о, Самарканд!
Твой чудный облик восхваляю.
И твоё сердце - Регистан -
Я вечно юным называю.

Его биенье Улутбек
Предчувствовал под небом звёздным,
О, Самарканд! Твой долгий век
Величием Тимура создан!

Твои святые медресе -
Приют искусств и просвещения,
Они стоят во всей красе
Столетия превратив в мгновенья.

Здесь Алишера Навои
Поэзию - любовь и силу -
Впитали жители твои
Она их счастьем вдохновила.

Здесь минаретов купола -
Дневные звёзды в небе ясном -
Так чистая лазурь светла
И вязь орнаментов прекрасна.

...

En saĝa urbo de l'anim'
 Moske' najbaras kun preĝejo.
 Por homoj, kiuj amas vin,
 Vi estas bela rifuĝejo!

Ho, Samarkand', disfloru pli
 Kaj gloru vin bonagoj fame!
 Kaj flugu al eterno vi,
 Restante apud ni ĉiame.

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду"
 de Ирина Саверьева Алексева en Esperan-
 ton de Vladimir Masalkin.*

Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина
 Саверьева Алексева en itala de CARLO MINNAJA
 (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)

*Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода
 Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И.
 С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-
 во журн. "Юность", 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la
 tradukinto vidu la retejon [http://it.wikipedia.org/
 wiki/Carlo_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*

О, Самарканд! Ты - мудрость лет,
 Здесь рядом церкви и мечети. . .
 В тебя влюблённым лучше нет
 И краше города на свете!

О, Самарканд! Живи, цветы
 И славься добрыми делами!
 Навстречу вечности лети
 И вечно оставайся с нами.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина Саверьева
 Алексеева .*

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

*Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en la libro "Ода
 Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И.
 С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-
 во журн. "Юность", 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил.*